

Distr.: General
27 November 2001
Arabic
Original: English

الجمعية العامة



الدورة السادسة والخمسون

البند ٣٢ من جدول الأعمال

تعدد اللغات

تعدد اللغات

تقرير الأمين العام

أولا - مقدمة

والإنكليزية والفرنسية هما اللغتان الرسميتان لحكمة العدل الدولية^(١). والإنكليزية والفرنسية هما لغتا العمل في الأمانة العامة^(٢).

٣ - ولغات العمل في لجان الأمم المتحدة الإقليمية هي التالية: الإنكليزية والعربية والفرنسية في اللجنة الاقتصادية لإفريقيا؛ والإنكليزية والروسية والفرنسية في اللجنة الاقتصادية لأوروبا؛ والإسبانية والإنكليزية والفرنسية في اللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي^(٣)؛ والإنكليزية والروسية والصينية والفرنسية في اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادئ؛ والإنكليزية والعربية والفرنسية في اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا.

تعيين منسق للمسائل المتصلة بتعدد اللغات

٤ - طلبت الجمعية العامة في قرارها ٦٤/٥٤ إلى الأمين العام أن يعيّن من بين الموظفين الرفيعي المستوى في الأمانة العامة منسقاً للشؤون ذات الصلة بتعدد اللغات على مستوى

١ - يقدّم هذا التقرير عملاً بقرار الجمعية العامة ٦٤/٥٤، المؤرخ ٦ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٩، الذي طلبت فيه الجمعية إلى الأمين العام أن يقدّم إليها في دورتها السادسة والخمسين تقريراً شاملاً بشأن تنفيذ القرارات ١١/٥٠، المؤرخ ٢ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٥، و ٦٤/٥٤.

إطار تعدد اللغات

٢ - إن اللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية هي اللغات الرسمية ولغات العمل للجمعية العامة ولجانها ولجانها الفرعية وهيئاتها الفرعية^(١)، ولجلس الأمن^(٢). واللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية هي اللغات الرسمية في المجلس الاقتصادي والاجتماعي ولجانه الفنية والإسبانية والإنكليزية والفرنسية هي لغات العمل فيها^(٣). واللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية هي اللغات الرسمية في مجلس الوصاية والإنكليزية والفرنسية هما لغتا العمل فيه^(٤).

بلغتي العمل في الأمانة العامة؛ (ب) المسائل المتصلة باستخدام اللغات الرسمية في الوثائق والاجتماعات؛ (ج) المسائل المتصلة بالإعلام. ويعالج التقرير هذه المسائل أدناه.

ثانياً- المسائل المتصلة بلغتي العمل في الأمانة العامة

٨ - طلبت الجمعية العامة في الفقرة ٣ من قرارها ١١/٥٠ إلى الأمين العام، لدى تعيين موظفي المنظمة، كفالة التقيد الدقيق بأحكام المادة ١٠١ من الميثاق وبالأنظمة التي وضعتها الجمعية العامة عملاً بهذه المادة، وكفالة أن يكون الموظفون الذين تعيّنهم مختلف هيئات الأمم المتحدة يتقنون ويستعملون، عند تعيينهم، لغة واحدة على الأقل من لغتي العمل في الأمانة العامة أو إحدى لغات العمل المستعملة في إحدى الهيئات الأخرى التابعة للمنظمة بالنسبة إلى الموظفين الذين سيعملون في تلك الهيئة والذين لا تزيد مدة تعيينهم على سنتين. وطلبت إليه أن يكفل إيلاء التشجيع على النحو الواجب لاستعمال أي لغة أخرى من اللغات الرسمية الست وأن يؤخذ ذلك في الاعتبار، ولا سيما عند النظر في الترقيات والانتقال من درجة إلى أخرى، وذلك بهدف ضمان التوازن بين اللغات داخل المنظمة.

٩ - وفي حين لا يوجد أي شرط تشريعي يفرض على الموظف، أو الموظف الذي يتوقع أن يعين في الأمانة العامة، أن يتقن لغتي عمل الأمانة العامة، أو جميع لغات عمل اللجان الإقليمية، حسبما ينطبق، حث الأمين العام في السعي إلى تعزيز الاستخدام المتوازن لجميع اللغات قدر الإمكان وفي حدود الموارد المتوفرة.

١٠ - وأبرزت المشاروات تأثير لغة المدينة المضيفة عندما تكون لغة عمل. وهكذا، ينتشر استعمال اللغة الإنكليزية داخل الأمانة العامة في المقر بنيويورك وفي مكتب الأمم المتحدة في نيروبي، في حين أن اللغات الأخرى، كالفرنسية

الأمانة العامة بأكملها. وعملاً بهذا الطلب، عيّن الأمين العام في ٦ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٠ فريديريكو ريسكو، أميناً عاماً مساعداً لشؤون الجمعية العامة وخدمات المؤتمرات، منسّقاً لتعدد اللغات. وبعد تقاعد السيد ريسكو، عيّن الأمين العام لهذه المهمة مايلز ستوبي، أميناً عاماً مساعداً لشؤون الجمعية العامة وخدمات المؤتمرات، اعتباراً من ٦ أيلول/سبتمبر ٢٠٠١.

٥ - واستناداً إلى قرار الجمعية العامة ٦٤/٥٤، سيسعى هذا الموظف إلى تنسيق الإجراءات ويقترح استراتيجيات لمعالجة مواطن الضعف في نمط استخدام اللغات في المنظمة المحددة في القرار ١١/٥٠، ويقوم بدور الجهة المنسقة للمسائل والمقترحات المتصلة بتعدد اللغات على مستوى الأمانة العامة بأكملها.

٦ - وأن يدرك المنسق أن جهود تعزيز تعدد اللغات لا تكون فعالة إلا إذا شملت الأمانة العامة بأكملها لذلك سعى إلى إشراك جميع الإدارات و/أو المكاتب التابعة للأمانة العامة. ولأجل ذلك دعا رؤساء جميع الإدارات والمكاتب في نيويورك وجنيف وفيينا ونيروبي إلى تعيين جهات تنسيق في الإدارات للمسائل المتصلة بتعدد اللغات. وتشاور المنسق وجهات التنسيق بصورة منتظمة بشأن سبل ووسائل تعزيز تعدد اللغات وبشأن المسائل التي يلزم أن تتخذ الأمانة العامة إجراءات بشأنها. وشارك المنسق أيضاً في عدد من الاجتماعات مع الدول الأعضاء في هذا الخصوص، بما في ذلك اجتماعات لجنة المؤتمرات والمشاورات غير الرسمية التابعة للجنة الخامسة واجتماعات اللجنة الاستشارية لشؤون الإدارة والميزانية، تم خلالها تناول هذه المسائل.

٧ - ونتيجة للمشاورات بين الإدارات وللمشاورات في إطار الهيئات المذكورة أعلاه، تم تحديد ثلاث مجموعات من المسائل فيما يتعلق بتعدد اللغات، وهي: (أ) المسائل المتصلة

واحد ونشر الإعلانات الخارجية عن الوظائف الشاغرة في موقع الأمم المتحدة على الإنترنت.

١٣ - ويُتوقع أن يؤدي تنفيذ مشروع غالكسي، في جملة أمور، إلى توظيف عدد كبير من الموظفين الناطقين باللغة الفرنسية وإيلاء أهمية أكبر للمهارات اللغوية في معايير التعيين والترقية.

الإجراء

١٤ - ستسعى الأمانة العامة إلى كفالة بدء العمل بمشروع غالكسي، الذي هو حاليا في مرحلة التطوير، في الربع الثاني من سنة ٢٠٠٢.

حواضر اللغات

١٥ - الموظفون مدعوون بقوة إلى إتقان لغتين أو أكثر من لغات الأمم المتحدة الرسمية من أجل تعزيز تعدد اللغات داخل الأمانة العامة، عملا بقرار الجمعية العامة ١١/٥٠.

١٦ - وفي سبيل تعزيز تعدد اللغات على مستوى الأمانة العامة بأكملها، فإن الموظفين الذين يعيّنون ضمن المجموعة ١٠٠ من النظام الإداري للموظفين في وظائف في فئات الخدمات العامة والأمن والحرف اليدوية والخدمة الميدانية، حتى الرتبة ٥، يتقاضون علاوة لغة بموجب المادة ١٠٣-٦ من النظام الإداري للموظفين بعد أن يتأكد إتقانهم للغتين رسميتين على الأقل.

١٧ - وبالإضافة إلى ذلك، فإن الموظفين الذين يعيّنون ضمن المجموعة ١٠٠ من النظام الإداري للموظفين في وظائف من الفئة الفنية وما فوقها، والذين يسري عليهم نظام النطاقات المستصوبة بحسب الجنسية مؤهلون للحصول على علاوات معجلة بعد أن يتأكد إتقانهم للغة عمل أو لغة رسمية ثانية. ويتقاضى الموظفون الذين يستوفون الشروط اللغوية للحصول على العلاوات المعجلة العلاوة على المرتب،

والإسبانية والعربية، تُستخدم على نطاق واسع، وربما انتشر استعمالها اليومي في مكتب الأمم المتحدة في جنيف، واللجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي في سانتياغو، واللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا في بيروت، على التوالي. واللغة الإنكليزية هي أيضا اللغة المفضلة لأغراض العمل في مكتب الأمم المتحدة في فيينا.

إعلانات الوظائف الشاغرة والتعيين

١١ - عملا بالفقرة ٤ من قرار الجمعية العامة ١١/٥٠، وبغية تعزيز استخدام جميع لغات العمل وزيادة نسبة الموظفين الناطقين باللغة الفرنسية، باشر مكتب إدارة الموارد البشرية، كجزء لا يتجزأ من برنامج إصلاح الموارد البشرية الذي وضعه الأمين العام، تنفيذ مشروع لإصلاح نظام التوظيف المعمول به في الأمانة العامة.

١٢ - ويتضمن هذا المشروع، الذي يعرف بمشروع غالكسي، نظاما على نطاق الأمانة العامة سيجعل عملية إصدار الإعلانات عن الوظائف الشاغرة عملية آلية جزئيا وذلك باستخراج الشروط الرئيسية، بما فيها شروط أقتان اللغات، من مكتبة إلكترونية للوصف العام للوظائف وسيجعل أيضا النظام التديق الأولي في طلبات التوظيف عملية آلية بإدخال نماذج إلكترونية موحدة للطلبات تتضمن عددا محدودا من الخيارات المحددة مسبقا لتقديم كل معلومة من المعلومات المطلوبة. وربط استمارات طلبات التوظيف التي يتم ملؤها إلكترونيا بالإعلانات الموحدة عن الوظائف الشاغرة، سيصبح من الممكن أن يتم بصورة آلية تحديد ما إذا كانت المعلومات التي يقدمها أصحاب الطلبات مطابقة للشروط الرئيسية المحددة في الإعلانات عن الوظائف الشاغرة. وباستخدام تكنولوجيا الإنترنت سيتيح النظام نشر الإعلانات عن الوظائف الشاغرة في مراكز العمل في وقت

الرسائل والمذكرات والتقارير، بغية تطوير قدرات الموظفين على التواصل شفويا وخطيا.

٢١ - وتدعم مراكز الدراسة الذاتية في مراكز العمل الرئيسية عملية تعلم اللغات بإتاحتها للموظفين استخدام مجموعة متنوعة من الوسائط - مثل المواد المطبوعة، والشرائط السمعية، وشرائط الفيديو، والحواسيب، والأجهزة المتعددة الوسائط - لكي يدرسوا بمعدل السرعة الذي يقدر عليه ووفقا لبرامج مواعيدهم. وعلاوة على ذلك تدمج الموارد المتاحة على الإنترنت في دورات اللغات، ويتواصل عملية إنشاء الوصلات للإحالة إلى مواقع تعلم اللغات على الشبكة الداخلية.

٢٢ - ويشمل البرنامج الرئيسي لتعليم اللغات في المقرر تنظيم دورات في المستويات المبتدئ والمتوسط والمتقدم في اللغات الرسمية الست في ثلاث دورات في السنة مدة كل منها ١٣ أسبوعا. وينظم دورات خاصة تركّز على تنمية مهارات معيّنة، كالمحادثة والقراءة والكتابة والفهم الشفوي، لتلبية الاحتياجات اللغوية للمشاركين، الذين يضمنون موظفين يعملون في الأمانة العامة وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي وصندوق الأمم المتحدة للسكان ومنظمة الأمم المتحدة للطفولة (اليونيسيف)، فضلا عن موظفي البعثات الدائمة.

٢٣ - وفي سنة ١٩٩٩، استفاد موظفون من ١١٩ بعثة دائمة من برنامج تعليم اللغات. وفي سنة ٢٠٠٠ بلغ عددهم ١٠٩ موظفين. وفي سنة ٢٠٠٠، بلغ مجموع المسجلين في دورات تعليم اللغات ٣ ٢٢٥ شخصا موزعين كما يلي: الإسبانية: ٧٨٨ والإنكليزية ٥٨٥ والروسية ٢١٨ والصينية ١٧٠ والعربية ٢٧٩ والفرنسية ١٨٥.

٢٤ - يقدم مكتب الأمم المتحدة في فيينا التدريب اللغوي بجميع اللغات الرسمية، فضلا عن اللغة الألمانية. وفي سنة

شرط أن يؤدوا عملهم بصورة مرضية، بعد ١٠ أشهر، في حين أن المدة العادية للحصول على العلاوة ضمن الرتبة هي ١٢ شهرا من الخدمة المتواصلة^(٨)، وبعد ٢٠ شهرا للرتب والفئات الأخرى حيث المدة العادية للحصول على العلاوة هي ٢٤ شهرا^(٩).

الإجراء

١٨ - سيتواصل العمل بالترتيبات الإدارية السارية المفعول فيما يتعلق بعلاوة اللغة والعلاوة المعجلة على المرتب.

التدريب على اللغات

١٩ - تجدر الإشارة فيما يتعلق بالفقرة ٧ من القرار ١١/٥٠ أن الأمر الإداري بشأن إتقان اللغات وحوافز اللغات (ST/AI/1999/2)، المؤرخ ١٣ أيار/مايو ١٩٩٩، يشجع جميع الموظفين بقوة على إتقان لغتين أو أكثر من لغات الأمم المتحدة الرسمية من أجل تعزيز أهداف تعدد اللغات في المنظمة.

٢٠ - وتقدم في إطار برامج اللغات في مراكز العمل الرئيسية دورات دراسية في المستويات المبتدئ والمتوسط والمتقدم في اللغات الرسمية الست. وتكملة للدورات الدراسية اللغوية الاعتيادية. تنظم دورات دراسية خاصة. وهذه الدورات، التي تتناول مجالات محددة من قبيل "استراتيجيات الاستماع: الفهم للتخاطب بشكل أفضل"، و "الإنكليزية عن طريق وسائط الإعلام"، و "الإسبانية في السينما"، و "الروسية بمساعدة وسائط الإعلام"، و "التنوع الثقافي في العالم الناطق باللغة العربية"، و "قراءة الصحف الصينية"، تهدف إلى تمكين الموظفين من توسيع وتعزيز نطاق معرفتهم بالأحداث الجارية وإطلاعهم على الثقافات المعاصرة لكي يستفيدوا من مهاراتهم المكتسبة في عملهم في المنظمة وإضافة إلى ذلك تنظم دورات دراسية على إلقاء البيانات الشفوية. وتحسين النطق، وصياغة

إصلاح إدارة الموارد البشرية (A/55/253 و Corr.1)، إشارة إلى البرامج اللغوية وبرامج الاتصالات التي تهدف إلى تشجيع تعدد اللغات، باعتبارها برامج مستهدفة لتلبية الاحتياجات ذات الأولوية للمنظمة.

الإجراء

٢٨ - ستواصل الأمانة العامة بنشاط تشجيع الموظفين على تعلم لغات جديدة أو تعزيز كفاءتهم في اللغات الرسمية للمنظمة.

٢٩ - سيشتجع موظفو الأمانة العامة الذين يشاركون في هيئات حكومية دولية، أو في هيئات للخبراء على استخدام اللغات الرسمية بخلاف اللغة الانكليزية، متى تسنى ذلك، عند التكلم في الاجتماعات التي تتوفر لها خدمات الترجمة الشفوية.

ثالثاً - المسائل المتعلقة باستخدام اللغات الرسمية في الوثائق والاجتماعات

الوثائق

٣٠ - وضعت الجمعية العامة بموجب قرارها ١١٧/٣٦ بء المؤرخ ١٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨١ القاعدة المتعلقة بتوزيع الوثائق بجميع اللغات الرسمية في آن واحد. وفي قرارات الجمعية العامة ٢٠٧/٤٢ جيم المؤرخ ١١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٨٧، و ١١/٥٠ المؤرخ ٢ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٥ و ٢٠٨/٥٣ بء المؤرخ ١٨ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٨، تكرر تأكيد هذه القاعدة التي تنص على أنه لا يجوز إصدار أي نسخة من وثيقة معينة للتوزيع بلغة ما، بما في ذلك لغتها الأصلية، حتى تكون جميع النسخ باللغات الأخرى المطلوبة متوافرة أيضاً.

٣١ - وقد عملت إدارة شؤون الجمعية العامة وخدمات المؤتمرات المسؤولة عن إصدار جميع الوثائق، على التقيد على

٢٠٠٠، التحق ٣١٤ شخصا بالدورات الدراسية اللغوية، وذلك على النحو التالي: ٥٢ شخصا في اللغة العربية، و ٣٣ شخصا في اللغة الصينية، و ٤٤ شخصا في اللغة الانكليزية، و ٧٥ شخصا في اللغة الفرنسية، و ٣٨ شخصا في اللغة الروسية، و ٧٢ شخصا في اللغة الاسبانية. وبلغ مجموع عدد الأشخاص الذين استفادوا من برامج التدريب اللغوي بمكتب الأمم المتحدة في فيينا ٣٩١ شخصا خلال سنة ٢٠٠١، وذلك على النحو التالي: ٥٦ شخصا في اللغة العربية، و ١٠ أشخاص في اللغة الصينية، و ٦٤ شخصا في اللغة الانكليزية، و ٧٣ شخصا في اللغة الفرنسية، و ٢٦ شخصا في اللغة الروسية، و ١٦٢ شخصا في اللغة الاسبانية.

٢٥ - واستكمالا للدورات الدراسية اللغوية العادية، عقدت دورات دراسية خاصة لجميع الموظفين للتدرب على أساليب الكتابة الفعالة باللغة الانكليزية، والمحادثة باللغة الفرنسية، والمحادثة باللغة الصينية، ومهارات الكتابة باللغة الانكليزية.

٢٦ - وفضلا عن ذلك، عقدت دورات لغوية متخصصة في مجال المصطلحات لموظفي الأقسام اللغوية، وذلك في المواضيع التالية: مراقبة المخدرات (النمسا)؛ ومعاهدة الحظر الشامل للتجارب النووية (النمسا)؛ والقانون المقارن (فرنسا والنمسا)؛ والقانون التجاري الدولي (النمسا)؛ والعدالة الجنائية (النمسا). وعقدت أيضا خلال عام ٢٠٠١ في اسبانيا دورات لتعليم اللغة الاسبانية بطريقة التشيع المكثف.

٢٧ - وتظل الأمانة العامة ملتزمة بضمان إتاحة الموارد البشرية والمالية الكافية لتنظيم الدورات الدراسية اللغوية المناسبة، على النحو المبين في الميزانية البرنامجية لفترة السنتين ٢٠٠٠-٢٠٠١، وفي الميزانية البرنامجية المقترحة لفترة السنتين ٢٠٠٢-٢٠٠٣. وترد في تقرير الأمين العام عن

في التقرير، لا سيما إذا كانت المسألة المعروضة ذات صفة عاجلة.

الإجراء

٣٤ - تترك للدول الأعضاء مسألة اتخاذ موقف بشأن الأسلوب الخاص المتبع في إتاحة مسودات أو نسخ مسبقة للوثائق بصفة ودية.

الاجتماعات

٣٥ - حثت الجمعية العامة في الفقرة ٩ من قرارها ١١/٥٠، وفود الدول الأعضاء والأمانة العامة على العمل على تجنب عقد اجتماعات غير رسمية بدون ترجمة شفوية.

٣٦ - ويتم عقد الاجتماعات الرسمية المدرجة في جدول الاجتماعات^(١) مع توفير ترجمة شفوية باللغات المطلوبة، أما الاجتماعات غير الرسمية المدرجة في جدول الاجتماعات، فتوفر لها خدمات المؤتمرات "بحسب توافرها". وسيتم النظر في الشكاوى المقدمة من عدد من الدول الأعضاء بخصوص ارتفاع عدد ما يسمى بالاجتماعات غير الرسمية "ذات التكلفة المنخفضة" التي تعقد بدون ترجمة شفوية، وذلك في سياق عدد الاجتماعات المدرجة في جدول الاجتماعات التي تطلب الدول الأعضاء عقدها في المقر، مع توفير أو عدم توفير ترجمة شفوية، حسب ما هو موضح في الجدول ١. ويبين الجدولان ٢ و ٣ اتجاه هيئات الأمم المتحدة في مكتب الأمم المتحدة في جنيف ومكتب الأمم المتحدة في فيينا، على التوالي، نحو عقد اجتماعات بدون ترجمة شفوية.

نحو ثابت بالقاعدة المذكورة أعلاه، متى كان إصدار الوثائق المعنية يقع ضمن نطاق مسؤوليتها^(١). بيد أن الترتيبات المعيارية التي تنظم التوزيع المتزامن للوثائق لم يتم التقييد الدقيق بها في بعض الأحيان.

٣٢ - وبينت المشاورات التي أجريت مع الجهات المنسقة المعنية بتعدد اللغات أن مختلف الإدارات بالأمانة العامة و/أو هيئات الأمم المتحدة، الصادرة عنها وثائق، تقوم، بصفة ودية، بتوفير نسخ مسبقة من التقارير وغيرها من الوثائق، التي تكون أحيانا في شكل مسودة، أو في هيئة نسخة مطبوعة أو متاحة للاطلاع على موقع الإدارة أو المكتب على الشبكة. وتقدم هذه الخدمة الودية استجابة للطلبات غير الرسمية التي تتقدم بها هيئات أو لجان الأمم المتحدة، أوفرادى الوفود، ويكون ذلك غالبا بصدد الإعداد للاجتماعات أو المؤتمرات الحكومية الدولية الرئيسية. وهذه النسخ المسبقة تكون في معظمها تقريبا باللغة الانكليزية.

٣٣ - وفي بعض الحالات، تقوم الأمانة العامة، كإجراء ودي، بإرسال نسخ مسبقة من تقارير الأمين العام إلى رئيس الجهاز المعني أو الهيئة المعنية. وغالبا ما تتوافر لرئيس مجلس الأمن تقارير الأمين العام المقدمة إلى مجلس الأمن بلغات إصدارها الأصلية، ويكون ذلك باللغة الانكليزية في معظم الأحيان تقريبا، وذلك فور إقرارها من الأمين العام؛ ويقوم رئيس مجلس الأمن بدوره بإتاحة تلك التقارير لأعضاء المجلس، بغية تسهيل المشاورات مع العواصم المعنية قبل النظر

الجدول ١

الاجتماعات المدرجة في جدول الاجتماعات التي تعقد في المقر المزودة أو غير المزودة بترجمة شفوية

(عدد الاجتماعات)

٢٠٠٣-٢٠٠٢	٢٠٠١-٢٠٠٠	١٩٩٩-١٩٩٨	١٩٩٧-١٩٩٦	١٩٩٥-١٩٩٤	
تقديري		فعلي			
٦٣٠٠	٦٣٠٠	٥٧٦٣	٦٠٨١	٦٤٧٠	مزودة بترجمة شفوية
١٨٠٠	١٨٠٠	١٦٦٠	١٥٨٣	١٥٣٩	غير مزودة بترجمة شفوية
٨١٠٠	٨١٠٠	٧٤٢٣	٧٦٦٤	٨٠٠٩	المجموع
النسبة المئوية للاجتماعات المدرجة في جدول					
٢٢,٢٢	٢٢,٢٢	٢٢,٣٦	٢٠,٦٥	١٩,٢١	الاجتماعات التي تعقد بدون ترجمة شفوية

الجدول ٢

الاجتماعات المدرجة في جدول الاجتماعات المزودة أو غير المزودة بترجمة شفوية التي تعقد في

مكتب الأمم المتحدة في جنيف^(١)

(عدد الاجتماعات)

٢٠٠٣-٢٠٠٢	٢٠٠١-٢٠٠٠	١٩٩٩-١٩٩٨	١٩٩٧-١٩٩٦	١٩٩٥-١٩٩٤	
تقديري		فعلي			
٤٨٥٠	٤٨٥٠	٤٥٨٦	٤٩٥٤	٥٤٨٢	مزودة بترجمة شفوية
٦٠٠٠	٦٠٠٠	٦٩٣١	٦٩٢٨	٥٥٦٥	غير مزودة بترجمة شفوية
١٠٨٥٠	١٠٨٥٠	١١٥١٧	١١٨٨٢	١١٠٤٧	المجموع
النسبة المئوية للاجتماعات المدرجة في جدول					
٥٥,٢٩	٥٥,٥٩	٦٠,١٨	٥٨,٣٠	٥٠,٣٧	الاجتماعات التي تعقد بدون ترجمة شفوية

(أ) بما في ذلك الاجتماعات الممولة من خارج الميزانية.

الجدول ٣

اجتماعات الأمم المتحدة المزودة أو غير المزودة بترجمة شفوية التي تعقد في مكتب الأمم المتحدة في

فيينا

(عدد الاجتماعات)

٢٠٠٣-٢٠٠٢	٢٠٠١-٢٠٠٠	١٩٩٩-١٩٩٨	١٩٩٧-١٩٩٦	١٩٩٥-١٩٩٤	
تقديري		فعلي			
٩٠٠	٨٦٠	٨٣٧	٦٨٦	٨٠٥	مزودة بترجمة شفوية
٢٩٥٢	٢٤٥٢	٢١٤٧	١٨٩٣	١١٣٠	غير مزودة بترجمة شفوية
٣٨٥٢	٣٣١٢	٢٩٨٤	٢٥٧٩	١٩٣٥	المجموع
النسبة المئوية للاجتماعات المدرجة في جدول					
٧٦,٦٣	٧٤,٠٣	٧١,٩٥	٧٣,٤٠	٥٨,٣٩	الاجتماعات التي تعقد بدون ترجمة شفوية

- ٣٧ - وبرغم تشعب الأسباب وراء تزايد عدد اجتماعات المنظمات غير الحكومية التي تعقد بدون ترجمة شفوية، فإنه يمكن القول بأن هذا الاتجاه يثبت من الهدف العام المتمثل في وجود منظمة متعددة اللغات. وينبغي التأكيد أيضا على أن الزيادة في عدد الاجتماعات التي تعقد بدون ترجمة شفوية تعود دوافعها جزئيا فقط إلى اعتبارات التكلفة. وقيل أيضا إن عقد هذه الاجتماعات غير الرسمية بدون ترجمة شفوية يزيد من كفاءة عملية المداولات التي تضطلع بها المنظمات الحكومية الدولية. ويتم عادة في الاجتماعات التي تعقد بدون ترجمة شفوية في المقر، أو في مكتب الأمم المتحدة في فيينا أو مكتب الأمم المتحدة في نيروبي استخدام اللغة الانكليزية، أما الاجتماعات التي تعقد في مكتب الأمم المتحدة في جنيف، فتستخدم فيها عادة الانكليزية أو الفرنسية.
- ٣٨ - ومن المألوف أن تقترح الدول الأعضاء، أو مجموعات الدول الأعضاء مشاريع القرارات، التي تحاول حشد الدعم لها، إما من خلال إجراء مشاورات غير رسمية، تعقد أحيانا مع توفير ترجمة شفوية، أو فيما يسمى بالاجتماعات "المغلقة غير الرسمية"، التي يقوم بتنسيقها وفد "رائد" أو، في بعض الأحيان، منسق يخصصه مكتب الجهاز المعني أو الهيئة المعنية. وتعمم عادة مشاريع القرارات في بادئ الأمر باعتبارها ورقات غير رسمية باللغة التي صيغت بها. وعندما يتم حشد دعم كاف، يقدم النص، أو شكل معدل منه، للإصدار بجميع اللغات الرسمية كوثيقة ذات توزيع محدود (تحمل الرمز L). وبصفة عامة، يعرض بعدئذ مشروع القرار على الجهاز المعني أو الهيئة المعنية. ويمكن أن تستمر المفاوضات غير الرسمية بعد العرض الرسمي لمشروع قرار وتصدر نسخة لاحقة منه في شكل تنقيح للوثيقة الأولى محدودة التوزيع التي تحمل الرمز L، إذا طلبت الجهة (الجهات) المقدمة لمشروع القرار ذلك.
- ٣٩ - وكلما عممت تعديلات على مقترح، أو نصوص متنافسة، حول مسألة معينة، تعقد اجتماعات غير رسمية، أو ما يسمى بالاجتماعات "المغلقة غير الرسمية"، في محاولة للتوصل إلى حل وسط. وإذا لم يتم التوصل إلى حل وسط، فإن التعديلات أو النصوص المتنافسة، تعمم رسميا أيضا تحت الرمز "L." بجميع اللغات الرسمية.
- ٤٠ - وتصاغ الغالبية العظمى من النصوص غير الرسمية (النصوص الأولية لمشاريع القرارات) باللغة الانكليزية، وتجري المفاوضات بشأنها عادة بناء على النص الانكليزي.
- ٤١ - ولا توجد أحكام تنص على ضرورة قيام الأمانة العامة بتوفير ترجمات بجميع اللغات الرسمية للنصوص الأولية لمشاريع القرارات. وحيث إن المقترحات الأولية قد تفضي إلى صيغ منقحة عديدة لاحقة، فإن الترجمة المنتظمة للنصوص الأولية غير الرسمية قد تؤثر عملية التفاوض، على الرغم من أنها تعزز هدف تعدد اللغات. وستواصل الأمانة العامة تقديم الخدمات التي ترى الدول الأعضاء أنها ضرورية لإجراء مفاوضاتها بالنظر إلى الطابع الحكومي الدولي لعملية التفاوض.
- ٤٢ - ويبدو أن الاتجاه الواضح الذي ظهر فيما يتعلق بعقد اجتماعات غير رسمية دون ترجمة شفوية، لا سيما في مكتي الأمم المتحدة في جنيف وفيينا، وكذلك فيما يخص العملية التفاوضية، يشير إلى أن طرائق العمل الحالية لأجهزة المنظمة وهيئاتها الحكومية الدولية لا تدفع قدما بالهدف العام لتعدد اللغات.
- الإجراء**
- ٤٣ - قد ترغب الجمعية العامة في معالجة مسألة الاتجاه نحو عقد الاجتماعات غير الرسمية المدرجة في جدول الاجتماعات بدون ترجمة شفوية.

نظام الوثائق الرسمية^(١٢)

بصفة متزايدة، على موقع الأمم المتحدة على الشبكة العالمية بالإضافة إلى أشكال النشر التقليدية.

الموقع على الشبكة العالمية

٤٩ - وفي الوقت الحالي، يسجل موقع الأمم المتحدة على الشبكة العالمية في المتوسط ٦ ملايين زيارة يوميا، من أكثر من ١٧٠ بلدا وإقليما. ويقدم صفحات متعددة الوسائط على الشبكة، فضلا عن بث حي لمداورات الجمعية العامة والجلسات العامة لمجلس الأمن. وتحول البيانات التي يدلى بها خلال المناقشة العامة للجمعية العامة ومؤتمرات الأمم المتحدة الرئيسية إلى هيئة إلكترونية باستخدام المساحة الضوئية وتنشر على الموقع بالشبكة في غضون دقائق من صدورها.

٥٠ - ويمكن الاطلاع على عدد كبير من وثائق الجمعية العامة من خلال الموقع، وكذلك قواعد البيانات الرئيسية التابعة للأمم المتحدة. وبالنسبة للمواد التي تنشر باللغة الإنكليزية، تقدم وصلات إلى النسخ المتاحة باللغات الأخرى. ويمكن الاطلاع على الوثائق الرسمية بجميع اللغات الرسمية التي تصدر بها عن طريق نظام الوثائق الرسمية، الذي يمكن الوصول إليه من خلال الإنترنت.

٥١ - ويحتوي أيضا موقع الأمم المتحدة على الشبكة العالمية على مجموعة متنوعة كبيرة من المواد الإعلامية. ويشمل ذلك وصلات إلى مواقع يديرها، ضمن جهات أخرى، ٤٠ مركزا/دائرة تابعة للأمم المتحدة للإعلام باللغات الإسبانية، والإنكليزية، والروسية، والعربية، والفرنسية، و١٩ لغة أخرى (الأردو، والأرمنية، والإغريقية، والألمانية، والأوكرانية، والإيطالية، والبرتغالية، والبنغالية، والبولندية، والتركية، والتشيكية، والدانمركية، والسويدية، والفنلندية، والملاغشية، والنرويجية، والهنغارية، والهولندية، واليابانية).

٤٤ - إن نظام الوثائق الرسمية، وهو عبارة عن صيغة أعيد تصميمها من النظام السابق المعروف بنظام القرص الضوئي، هو الأداة الرسمية لإيداع وتوزيع النسخ الإلكترونية من وثائق الأمم المتحدة، وسيتم تسيير هذا النظام بطريقة تتسم بالتقيد الصارم بقاعدة التوزيع المتزامن.

٤٥ - وتتاح النسخ الإلكترونية من الوثائق، من خلال نظام الوثائق الرسمية، بجميع اللغات في آن واحد، فور صدور النسخة المطبوعة للوثيقة.

الإجراء

٤٦ - سيتم تنفيذ المرحلة الثانية من مشروع نظام الوثائق الرسمية بحلول كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢، وسيسمح هذا النظام بتوفير وظائف الدعم المتعدد اللغات بشكل كامل، بما في ذلك إمكانيات البحث بجميع اللغات الرسمية.

٤٧ - وستصدر يومية على الإنترنت لخدمة المقرر، توفر وصلات سريعة وخيارات للاستنساخ الحاسوبي لوثائق الأمم المتحدة الواردة في اليومية؛ وسيتم تنفيذ هذا المشروع في أوائل سنة ٢٠٠٢.

رابعاً- المسائل المتعلقة بالإعلام

٤٨ - وفقا للفقرة ٨ من القرار ١١/٥٠، واصلت إدارة شؤون الإعلام خلال فترة السنتين ٢٠٠٠-٢٠٠١ الترويج لوعي عالمي وفهم عام أفضل لأهداف الأمم المتحدة وأنشطتها عن طريق إصدار وتوزيع مجموعة واسعة من المواد الإعلامية بجميع وسائط الإعلام بكلتي لغتي العمل، وحيثما أمكن ذلك، باللغات الرسمية للمنظمة. وقد قامت أيضا، ضمن جملة أمور، من خلال مراكز الأمم المتحدة للإعلام، بإتاحة المواد الإعلامية بالعديد من اللغات غير الرسمية. وأصبحت منتجات الإدارة المقروءة والمسموعة والمرئية تتاح،

على الشبكة العالمية، وذلك بغية تحقيق التكافؤ بين اللغات الرسمية الست.

الإجراء

٥٦ - سيقدم الأمين العام إلى لجنة الإعلام اقتراحاً منقحاً لإحراز تقدم نحو تحقيق التكافؤ بين اللغات الرسمية في موقع الأمم المتحدة على الشبكة العالمية، مشفوعاً بالاحتياجات من الموارد ذات الصلة، لكي تنظر فيه اللجنة في دورتها الرابعة والعشرين، في عام ٢٠٠٢.

المنشورات والمواد الإعلامية الأخرى

٥٧ - تصدر بلاغات الأمم المتحدة الصحفية، التي تغطي اجتماعات الهيئات الحكومية الدولية، والأحداث التي تنظمها الأمم المتحدة، والكلمات والبيانات التي يديها الأمين العام ونائب الأمين العام وغيرهما من كبار الموظفين، وكذلك خلاصات قرارات الجمعية العامة ومجلس الأمن، يومياً في نيويورك وجنيف باللغتين الإنكليزية والفرنسية، وأحياناً بالإسبانية. ويمكن الاطلاع عليها في موقع الأمم المتحدة على الشبكة العالمية. ويتطلب إصدار النشرات الصحفية ونشرها على الموقع بجميع اللغات الرسمية تخصيص اعتمادات إضافية في الميزانية.

٥٨ - وتوجه إدارة شؤون الإعلام إلى جمهورها المستهدف، الذي يشمل وسائط الإعلام، والمنظمات غير الحكومية، والمؤسسات التعليمية، والوكالات الحكومية، والقطاع الخاص، عن طريق بحث وكتابة ونشر وتوزيع مواد مطبوعة تحوي معلومات ترويجية وأساسية بشأن المسائل المواضيعية ذات الأولوية التي تهم الأمم المتحدة، وفي المناسبات الخاصة. وبقدر ما تسمح به الموارد المتاحة، تصدر هذه المواد باللغتين الإنكليزية والفرنسية وبأكبر عدد ممكن من اللغات الرسمية. وسيتاح موقع برنامج الأمم المتحدة تعمل، الذي يمثل أداة أساسية للترويج لاستراتيجية المنظمة

٥٢ - وقد أدرجت شعبة المشتريات التابعة لإدارة الشؤون الإدارية في موقعها على الشبكة العالمية النشرة المعنونة التعامل التجاري مع الأمم المتحدة بجميع اللغات الرسمية، التي يستخدمها على نطاق واسع البائعون في العالم كأداة للعمل. وبالضغط بالمؤشر على عنوان الوثيقة يُذاع إعلان صوتي باللغة التي يتم اختيارها. وفضلاً عن ذلك، فإن تكوين الشعبة من موظفين متعددي اللغات يتيح إمكانية الرد على الاستفسارات الواردة عن طريق الشبكة العالمية بجميع اللغات الرسمية.

٥٣ - وفي حين أن الأمين العام ملتزم بالتعدد اللغوي في موقع الأمم المتحدة على الشبكة العالمية ولا يدخر جهداً من أجل تحقيق ذلك، فإن الموارد المحدودة قد شكلت عائقاً، كما ازداد الأمر تعقيداً بسبب طبيعة الموقع اللامركزية. ويتطلب تحقيق التكافؤ اللغوي من حيث المحتوى، بما في ذلك قواعد البيانات، وآلات البحث والاسترجاع، توفير الموارد الكافية اللازمة لصيانة الموقع وتعزيزه بجميع اللغات الرسمية.

٥٤ - وفي هذا الصدد، تلقت إدارة شؤون الإعلام مساعدة من حكومة إسبانيا والمنظمة الدولية للبلدان الناطقة باللغة الفرنسية اللتين قدمت كل منهما خدمات موظف فني مبتدئ للمساعدة في عمل الموقعين باللغتين الإسبانية والفرنسية، على التوالي. وفضلاً عن ذلك، تم التوصل إلى اتفاق مع جامعتين في إسبانيا لترجمة مواد إعلامية، بدون تحميل المنظمة أي تكاليف، وذلك لنشرها على موقع الأمم المتحدة على الشبكة العالمية. ويمكن أن تقدم الدول الأعضاء الأخرى أو مؤسساتها الوطنية مساعدات مماثلة لزيادة تطوير المواقع باللغات الرسمية الأخرى.

٥٥ - وتقوم الجمعية العامة حالياً باستعراض مسألة نشر جميع وثائق الأمم المتحدة وموادها الإعلامية من خلال الموقع

الإدارة على استئناف نشر طبعاتها الدورية باللغات الإسبانية، والروسية، والصينية، والعربية في عام ٢٠٠٢. وكانت هذه الطبعات قد توقفت في عام ١٩٩٥ نتيجة للأزمة المالية للمنظمة. وفي إطار مواصلة هذا الجهد، تسعى نشرة وقائع الأمم المتحدة إلى مواصلة دورها كأداة لنشر المعلومات والرأي والحوار بشأن المسائل المتعلقة بالأمم المتحدة مع جهودها لاسترداد تكاليفها عن طريق بيع المنشورات. وتشجع إعادة طبع محتوياتها في وسائط الإعلام عبر العالم وبجميع اللغات لأغراض غير تجارية ومواصلة توزيعها.

٦٢ - وتقوم إدارة شؤون الإعلام من خلال قسم المبيعات والتسويق التابع لها بتوسيع نطاق أنشطتها لتشجيع إصدار وتسويق منشورات الأمم المتحدة بجميع اللغات الرسمية. وتصدر فهارس المنشورات الجديدة بصفة منتظمة باللغات الإسبانية والإنكليزية والفرنسية. وصدر أيضا للمرة الأولى فهارس باللغتين الروسية والعربية، بالتعاون مع وكلاء مبيعات إقليميين. وتم أيضا توسيع نطاق الترويج المتعدد اللغات على الإنترنت.

٦٣ - وسعت إدارة شؤون الإعلام أيضا إلى التعاون مع دور نشر دولية لنشر نسخ من المنشورات الرئيسية بلغات مختلفة. ويمكن هذا النهج من ترجمة العديد من المنشورات إلى اللغات الإسبانية، والروسية، والصينية، والفرنسية، فضلا عن لغات أخرى مثل الألمانية والصربية واليابانية. وأخيرا، ولتشجيع تدريب كل من موظفي الأمانة العامة والبعثات الدائمة على اللغات، ما فتئت المكتبة التجارية التابعة للأمم المتحدة تقدم على امتداد سنوات عديدة مواد لدراسة اللغات. وتعمل حاليا مع منسقي اللغات لتيسير اقتناء الكتب الدراسية التي يستخدمونها.

الشاملة، لزيادة الدعم لولايات الأمم المتحدة في العالم، بجميع اللغات الرسمية في عام ٢٠٠٢.

٥٩ - وبمساعدة الشبكة العالمية لمراكز الأمم المتحدة للإعلام، كثيرا ما تتم ترجمة المواد الإعلامية، بما في ذلك صحائف الوقائع، والمقالات الرئيسية، وورقات المعلومات الأساسية، والنشرات الصحفية، والملصقات، والنشرات، والكتيبات، ومواءمتها لاستخدام الجمهور في البلدان التي تقوم مراكز معينة بخدمتها. وخلال الفترة المشمولة بالتقرير، قام ٥٧ مركزا من مراكز الأمم المتحدة للإعلام بترجمة مواد إعلامية إلى ٦٣ لغة. ويشجع قسم المنظمات غير الحكومية التابع لإدارة شؤون الإعلام تعدد اللغات في عمله اليومي، وقام مؤخرا بتطوير موقعه على الشبكة العالمية لنشر مواد باللغات الرسمية الست.

٦٠ - وتسعى إدارة شؤون الإعلام أيضا إلى مواصلة إصدار منشوراتها الدورية بعدة لغات رسمية. ويصدر المنشور الدوري انتعاش أفريقيا باللغتين الإنكليزية والفرنسية، وله موقع أيضا على الشبكة بكليتي اللغتين. ويصدر منشور أعمال التنمية باللغة الإنكليزية، ولكنه يحتوي على إعلانات للمشتريات باللغات الإسبانية، والبرتغالية، والفرنسية، حسب الاقتضاء. ويطبق موقع أعمال التنمية على الشبكة نفس الطريقة المتبعة في المنشور. وتشمل المنشورات الأخرى التي تصدر بصفة منتظمة بعدة لغات منشور حقائق أساسية عن الأمم المتحدة ومنشور الصور والواقع (بالإسبانية، والإنكليزية، والفرنسية) ومنشور الأمم المتحدة باختصار (بجميع اللغات الست). وصدرت هذه المنشورات أيضا بلغات أخرى، رسمية وغير رسمية، بالتعاون مع مراكز الأمم المتحدة للإعلام ودور نشر خارجية.

٦١ - ونشرة وقائع الأمم المتحدة وموقعها على الشبكة العالمية متاحان حاليا باللغتين الإنكليزية والفرنسية. وتعمل

إذاعة الأمم المتحدة

٦٤ - أدى إطلاق مشروع البث الحي التجريبي لإذاعة الأمم المتحدة في آب/أغسطس ٢٠٠٠ إلى توسيع تعددية اللغات بقدر كبير في البرمجة الإذاعية. وتبث الإذاعة البرامج الحية يوميا باللغات الرسمية الست للمنظمة، وتستهدف جماهير المستمعين في جميع مناطق العالم.

٦٥ - وفضلا عن اللغات الرسمية الست، تواصل إذاعة الأمم المتحدة إنتاج برامج إخبارية وبرامج رئيسية بتسع لغات غير رسمية، وهي: الأردو، والإندونيسية، والبرتغالية، والبنغالية، والتركية، والسواحيلية، والكريول الفرنسي، والهندية، والهولندية.

٦٦ - وبعد البث باللغات الرسمية الست واللغة البرتغالية بوقت قصير، تحول البرامج الإخبارية إلى الشكل الرقمي باستخدام برنامجي ريال ميديا (Real Media) وإم بي ٣ (MP3) وتتاح للبث والتحميل والتوزيع عن طريق الإنترنت إلى المحطات الشريكة. ويتم أيضا أسبوعيا ترميز عدد من البرامج الرئيسية باللغات الإنكليزية والروسية والصينية والفرنسية وتوزيعها بصفة منتظمة عبر الإنترنت.

تلفزيون الأمم المتحدة

٦٧ - ويتم أيضا ترجمة برامج تلفزيون الأمم المتحدة، بما في ذلك برامجه الرئيسية الأسبوعية والأفلام الوثائقية، باللغات الرسمية لتوزيعها إلى جميع أنحاء العالم. وتنشر بصفة منتظمة على موقع الأمم المتحدة على الشبكة العالمية مقتطفات من سلسلة الأمم المتحدة تعمل ولقطات ترويجية للأفلام الوثائقية. ومع تطور الهيكل الأساسي للشبكة العالمية، ستبدل كافة الجهود لتقديم صور ومقتطفات سمعية وصور ذات جودة أعلى. يختلف اللغات الرسمية. وسيتواصل تعزيز خصائص التصفح والعرض لمواكبة هذه التكنولوجيا السريعة التطور.

الجولات المصحوبة بمرشدين

٦٨ - تقدم إلى زوار مقر الأمم المتحدة مجموعة متنوعة من الخدمات بما في ذلك جولات مصحوبة بمرشدين وإحاطات إعلامية بجميع اللغات الرسمية فضلا عن ١٤ لغة أخرى. وتشكل الجولات المقدمة بلغات خلاف الإنكليزية ٢٢ في المائة من مجموع عدد الجولات التي تنظم. والمعلومات المتعلقة بالجولات المصحوبة بمرشدين متاحة على موقع الأمم المتحدة على الشبكة العالمية بجميع اللغات الرسمية، وبصورة مختصرة، باللغات الألمانية، والإيطالية، والبرتغالية، والسويدية، واليابانية. وتتاح معلومات مسجلة عن هذه الجولات بتسع لغات مختلفة. وفضلا عن ذلك، تتاح برامج إحاطة إعلامية بناء على الطلب باللغات الرسمية ولغات أخرى على حد سواء.

مكتبة داغ همرشولد

٦٩ - تركز مكتبة داغ همرشولد بصورة متزايدة على تعدد اللغات في منتجاتها وخدماتها، في إطار الموارد المتاحة. ولا تزال تحتفظ بمجموعة محفوظات وثائق الأمم المتحدة ومنشوراتها بجميع اللغات والأشكال التي صدرت بها. وتقتني أيضا، بشكل أكثر انتقائية، بإحدى لغتي العمل أو كليهما، الوثائق والمنشورات التي تصدرها الوكالات المتخصصة والمنظمات الحكومية الدولية والمنظمات غير الحكومية.

٧٠ - وخلال فترة السنتين الحالية، بذلت المكتبة جهودا لزيادة اقتناء مواد غير مواد الأمم المتحدة بلغات غير الإنكليزية، ولا سيما بالفرنسية. وفيما يتعلق بقواعد البيانات بالاتصال المباشر، فإنه يمكن استخدامها الآن للوصول إلى محتويات بـ ٢٢ لغة، بالتركيز على اللغات الرسمية. وفضلا عن ذلك، توفر المكتبة محطات عمل مخصصة على الإنترنت ليستخدمها المتعاملون معها، وهي مزودة ببرامج

المكتبة العالمي للبلدان النامية والبلدان التي تمر بمرحلة انتقالية، وأجريت باللغات الروسية، والإنكليزية، والإسبانية، والفرنسية، على التوالي.

٧٤ - وتنظم أيضا المكتبة تدريبا واسع النطاق في المقر، يشمل إدارة وثائق الأمم المتحدة وتنظيمها واستخدامها، وكذلك استرجاع موارد المعلومات الإلكترونية لكل من الأمم المتحدة والجهات الأخرى. ومتى ما يكون هناك طلب كاف، تنظم دورات فردية باللغات ذات الصلة. وعلى سبيل المثال، تلقى أمناء مكاتب من مكاتب وديعة زائرون تدريبا باللغتين الإسبانية واليابانية، كما نظمت المكتبة دورات باللغة العربية لمنظمة المؤتمر الإسلامي. وفضلا عن ذلك، قدمت إحاطات إعلامية مخصصة باللغات العربية والفرنسية والروسية والإسبانية والألمانية.

الإجراء

٧٥ - ستواصل إدارة شؤون الإعلام تقديم منتجاتها وخدماتها بأكبر عدد ممكن من اللغات الرسمية، واللغات غير الرسمية، في حدود الموارد المخصصة لها.

دائرة الأمن والسلامة

٧٦ - تواصل دائرة الأمن والسلامة بالأمانة العامة جهودها لتحسين القدرات اللغوية للموظفين العاملين فيها. وعلى الرغم من أن موظفي الأمن يتم تعيينهم محليا وفقا لأنظمة الأمم المتحدة، فإن دائرة الأمن والسلامة تسعى بجد إلى البحث عن مرشحين مؤهلين يثرون الدائرة لغويا وثقافيا. والمهارات اللغوية هي من المعايير المعتمدة في مرحلة التعيين.

٧٧ - وفي عام ٢٠٠١، تم تعيين موظفي أمن من رومانيا، وسري لانكا، وهنغاريا. وفي الوقت الحالي، تشمل دائرة الأمن والسلامة بالمقر نحو ٢٠٠ موظف أمن، وتجيد الأعداد التالية منهم لغات أخرى غير الإنكليزية: العربية (١٥)، والصينية (١)، والفرنسية (١١)، والإسبانية (٢٦)،

خدمة تتيح تصفح مواقع الإنترنت بمختلف اللغات، بما فيها العربية والصينية.

٧١ - وتبذل المكتبة جهدا خاصا لتقديم منتجاتها الجديدة على الشبكة العالمية بثلاث لغات على الأقل (الإسبانية، والإنكليزية، والفرنسية) فضلا عن اللغات الرسمية الأخرى حسب الإمكان. وحسبما يسمح به الوقت والإمكانات، تتم ترجمة الصفحات القديمة بالتركة حاليا على دليل البحث الخاص بوثائق الأمم المتحدة (<http://www.un.org/Depts/dhl/resguide>) الذي يحتوي على نصوص طويلة جدا. والدليل متاح الآن باللغات الإنكليزية، والروسية، والعربية، والفرنسية ويتوقع صدور النسختين الإسبانية والصينية بحلول كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢. وبتاحته على نطاق واسع سيتمكن الباحثون في جميع أنحاء العالم من استعمال وثائق الأمم المتحدة بشكل مستقل.

٧٢ - ووسعت المكتبة أيضا برنامجها لتحويل الوثائق إلى الشكل الرقمي بلغات رسمية أخرى خلاف الإنكليزية. وحتى الآن، فقد تم تحويل وثائق الجمعية العامة باللغات الإسبانية، والعربية، والفرنسية، من الدورة السادسة والأربعين فصاعدا، إلى شكل إلكتروني باستخدام المساحة الضوئية ونقلها إلى نظام المعلومات الرسمية. وفضلا عن ذلك فقد أكمل ملف معجم مترادفات نظام الأمم المتحدة للمعلومات الببليوغرافية باللغات الروسية، والصينية، والعربية، مما سيجب البحث في نظام الوثائق الرسمية باستخدام ثبت المواضيع في هذه اللغات، فضلا عن الإسبانية والإنكليزية والفرنسية.

٧٣ - وكجزء من اتصاها المستمر بالمجتمع المدني والدول الأعضاء، واصلت المكتبة إقامة حلقات دراسية إقليمية لأمناء المكاتب من المكاتب الوديعه. ونظمت أربع حلقات عمل في موسكو، وإسلام آباد، ومدينة المكسيك، والرباط، خلال فترة السنتين ٢٠٠٠-٢٠٠١، وتم تمويلها في إطار برنامج

والروسية (٢). ويجيد بعض الضباط أيضا اللغات الألمانية، والإيطالية، والبرتغالية، والسويدية، والصربية، والكريول، والنرويجية، والهندية.

خامسا - خاتمة

٧٨ - يواجه النهوض بتعدد اللغات في الأمم المتحدة عددا كبيرا من التحديات. ويمكن حاليا تحديد ثلاثة مجالات ذات أولوية. ويتعلق التحدي الأول بضرورة كفاءة استخدام أكثر توازنا للغتي العمل في الأمانة العامة. ويكمن التحدي الثاني في استخدام اللغات الرسمية في الوثائق، واستخدام الدول الأعضاء لها في اجتماعاتها الحكومية الدولية. ويتعلق التحدي الثالث بمدى توافر المواد الإعلامية ونشرها، ولا سيما من خلال موقع الأمم المتحدة على الشبكة العالمية، بجميع اللغات الرسمية، أو حسب الاقتضاء.

٧٩ - ولاتخاذ إجراءات فعالة لتعزيز تعدد اللغات يلزم أن تصدر الجمعية العامة توجيهها سياسيا. ويتطلب تعزيز تعدد اللغات بذل الدول الأعضاء والأمانة العامة جهودا متضافرة، وتوفير موارد كافية، ولا سيما فيما يتعلق بالأنشطة الإعلامية.

الحواشي

- (١) المادة ٥١ من النظام الداخلي للجمعية العامة.
- (٢) المادة ٤١ من النظام الداخلي المؤقت لمجلس الأمن.
- (٣) المادة ٣٢ من النظام الداخلي للمجلس الاقتصادي والاجتماعي.
- (٤) المادة ٢٨ من النظام الداخلي لمجلس الوصاية.
- (٥) المادة ٣٩ من النظام الأساسي لحكمة العدل الدولية.
- (٦) القرار ٢ (د - ١) المؤرخ ١ شباط/فبراير ١٩٤٦.
- (٧) البرتغالية والإسبانية والانكليزية والفرنسية هي اللغات الرسمية للجنة الاقتصادية لأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي.

(٨) تنطبق على الرتب من ف - ١ إلى ف - ٥.

(٩) تنطبق على الرتب من مد - ١ ومد - ٢.

(١٠) في بعض الأحيان، وخاصة خلال فترات ذروة أنشطة العمل، يفوق حجم النصوص المقدمة القدرات التجهيزية للأمانة العامة في حدود الفترة الزمنية المحددة المطلوبة. وفي مثل هذه الحالات، يجب الاختيار بين توفير الوثائق في موعدها، وإن كان ذلك بشكل جزئي، وبين عدم إصدارها أو عدم توافرها تماما. وفي بعض الحالات، يفرض الواقع العملي نفسه، ويتم إصدار الوثيقة، مع بقاء مرفقاتها بلغات التقدم الأصلية. وتبذل الأمانة العامة كل ما في وسعها لتفادي وقوع مثل هذه الحالات في المستقبل.

(١١) الاجتماعات المدرجة في جدول الاجتماعات هي الاجتماعات التي تعقدها الهيئات الحكومية الدولية أو هيئات الخبراء التابعة للأمم المتحدة، بصرف النظر عن طبيعة هذه الاجتماعات (رسمية، مشاورات غير رسمية، وما إلى ذلك). أما الاجتماعات غير المدرجة في جدول الاجتماعات فهي جميع الاجتماعات الأخرى، والتي تشمل بصفة رئيسية الاجتماعات التي تعقدها المجموعات الإقليمية، والمجموعات الأخرى للدول الأعضاء أو المنظمات الحكومية الدولية، والاجتماعات التي تنظمها الأمانة العامة بمبادرة خاصة منها. وتوفر للاجتماعات غير المدرجة في جدول الاجتماعات خدمات المؤتمرات بحسب توفر هذه الخدمات.

(١٢) انظر الوثيقة A/56/120/Rev.1.